



En collaboration avec
LAELA
Laboratoire d'Aménagement et Enseignement de la Langue Amazighe

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ALGERIE الجزائر

PROGRAMME

Timlilit tussnant tagraylant

Amuken n yisegzawalen
n tmaziyt s tmaziyt

إعداد قواميس
أمازيغية أحادية اللغة

Confection de dictionnaires monolingues amazighs

Université "Abderrahmane Mira" (Aboudaou)

- Bgayet -

du 12 au 14 mars 2016



Université Abderrahmane Mira - Bgayet

Targa Ouzemmour : Tél : 034-21-99-10 / 034-21-43-33 à 35

Aboudaou : Tél : 034-22-16-12 / 034-22-16-19 / 034-22-16-39

Programme

Samedi 12 Mars 2016

09h30 - 10h00

Allocution d'ouverture

Boualem SAIDANI, Professeur et recteur de l'Université Abderrahmane Mira de Béjaïa .

Noura TIGZIRI, Professeure au DLCA de Tizi-Ouzou / Directrice du Laboratoire d'Aménagement et d'Enseignement de la Langue Amazighe (LAELA).

Ali Rabehi, Président de l'APW de Bejaia

Si El Hachemi ASSAD, Secrétaire Général du Haut Commissariat à l'Amazighité.

Ouled Salah ZITOUNI, Wali de de la Wilaya de Béjaïa.

10h00 - 10h30

Présentation des travaux

Rabah KAHLOUCHE, Professeur, Université de Tizi Ouzou, Coordinateur scientifique du colloque.

10h30 - 11h00

Pause-café

Séance N° 01

Modérée par

Allaoua RABHI, Maître de conférences en littérature amazighe, Département de Langue et Culture Amazighes, Université de Bejaia (Algérie).

Axe 01

Histoire de la lexicographie

11h00 - 11h20

Ce que nous enseignent les listes lexicales de Mésopotamie ancienne.

Nadia AIT SAID, Doctorante en langues anciennes d'Irak et de Syrie (akkadien et sumérien) à SOAS, Londres (Angleterre).

11h20 - 11h40

- تاريخ المعاجم - المعجمية الأمازيغية بين الواقع والآفاق

Tahar GASMI, Maitre assistant, Centre Universitaire Nour El Bachir (El Bayadh). (Algérie).

Axe 02

Unité de traitement lexicographique

11h40 - 12h00

Quel traitement accorder à l'idiomatie dans la lexicographie amazighe ?

Mustapha EL ADAK, Professeur habilité (Spécialité : linguistique amazigh et française), Université Mohamed I, Oujda (Maroc).

Axe 03

Classement des entrées.

12h00 - 12h20

Pour un classement par ordre alphabétique en lexicographie amazighe.

Nacer MEHDI, Maitre assistant, Département de langue et Cultures Amazighes de Bejaïa (Algérie).

12h20 - 12h40

Débat

13h00 - 14h30

Pause déjeuner

Séance N° 02

Modérateur

Mostafa BEN ABBAS, Professeur habilité, Faculté pluridisciplinaire de Nador, Université Mohammed I. (Maroc).

Suite : Axe 03

Classement des entrées.

14h30 - 14h50:

Classements des unités dans un dictionnaire amazighes.

Mustapha TIDJET, Maître de Conférences « A »,
Département de Langue et Culture Amazighes de Béjaïa (Algérie).

14h50 - 15h10

De la racine au mot en lexicographie.

Lydia GUERCHOUH, Maître de conférences « B »,
Département de Langue et Cultures Amazighes, Université de Tizi-Ouzou (Algérie).

15h10 - 15h30

إشكالية ترتيب المداخل المعجمية في القواميس الأمازيغية

Wadié SKOUKOU, Doctorant, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Fès.
(Maroc).

Axe 04

La définition lexicographique

15h30 - 15h50

Tâches et embûches de la lexicographie.

Morteza MAHMOUDIAN, Professeur honoraire UNIL, Université de Lausanne
(Suisse).

15h50 - 16h10

Pause-café

16h10 - 16h30

**Hétérogénéité de la définition dans des dictionnaires monolingues :
le Dictionnaire fondamental et le Dictionnaire explicatif et
combinatoire
du français.**

Remi JOLIVET, Professeur honoraire UNIL, Université de Lausanne (Suisse).

16h30 - 16h50

**Le terme générique, un des supports de la définition lexicographique.
Quelle est la situation de ces mots en berbère ?**

Rabah KAHLOUCHE, Professeur de linguistique amazighe, Département de
Langue
et Cultures Amazighes, Université de Tizi-Ouzou /LAELA (Algérie).

16h30 - 16h50

الترادف في اللغة الأمازيغية: خطوة من أجل إنجاز المعجم الأمازيغي - الأمازيغي

Abdesslam BOUMISSER, Administrateur, chargé de la recherche. IRCAM (Maroc).

16h50 - 17h15

Débat

Dimanche 13 Mars 2016

Séance N° 03

Modérateur

Morteza MAHMOUDIAN, Professeur honoraire UNIL, Université de Lausanne (Suisse).

Suite : Axe 04

La définition lexicographique

09h30-09h50

La définition lexicographique en amazighe : carence du métalangage et excès du néologisme.

Mustapha SGHIR, Chercheur- assistant au Centre de la Recherches didactique et des Programmes Pédagogiques (CRDPP), Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM) (Maroc).

09h50-10h10

La définition lexicographique en tamazight : étude comparative entre le dictionnaire kabyle (Asegzawal n teqbaylit Issin de Kamal Bouamara) et Essai de confection d'un dictionnaire monolingue amazighe : Méthodologie et application. Parler de la vallée du Dadès, Sud-Est Maroc. (Thèse de doctorat de Mustapha Sghir, Université de Fès, Maroc.)

Ramdane BOUKHERROUF, Maitre de conférences « B », LAELA, Département de langue et Culture Amazighes de Tizi-Ouzou (Algérie).

Axe 05

L'illustration par l'exemple

10h10-10h30

L'exemple illustratif comme élément essentiel de la microstructure d'un dictionnaire monolingue.

Mostafa BEN ABBAS, Professeur habilité, Faculté pluridisciplinaire de Nador, Université Mohammed I (Maroc).

Axe 06

Analyse et/ou critique des dictionnaires existants

10h30-10h50

Le berbère comme « Ausbausprache ». Réflexions à partir de deux dictionnaires monolingues.

Vermondo BRUGNATELLI, Professeur associé, Université de Milan-Bicocca (Italie).

10h50-11h10

Description et analyse critique des deux dictionnaires kabyles bilingues existants : leurs apports et leurs limites.

Mohand MAHRAZI, Maître de conférences « A », Département de Langue et Culture Amazighes, Université de Bouira (Algérie).

11h10-11h30

Les dictionnaires monolingues et plurilingues amazighs : Problèmes et méthodes.

Saïd CHEMAKH, Maître de conférences « B », LAELA / Département de Langue et Cultures Amazighes, université de Tizi-Ouzou (Algérie).

11h30-12h00

Débat

12h00 - 14h30

Pause-déjeuné

Séance N°4

Modérateur

Mohand Akli SALHI, Maître de conférences « A », DLCA/ LAELA,
Université de Tizi-Ouzou (Algérie).

Suite : Axe 06 Analyse et/ou critique des dictionnaires existants

- 14h30-14h50 **Vers un nouveau cadre théorique de la didactique de l'Amazighe.**
El Hossein FARHAD, Professeur habilité, Faculté pluridisciplinaire de Nador, Oujda (Maroc).
- 14h50-15h10 **Au carrefour de la lexicographie et de la sociolinguistique. Essai vers une analyse critique d'un outil de référence : Le cas du dictionnaire « ISSIN », asezawal n teqbaylit s teqbaylit.**
Kahina OULD FELLA, Maitre assistante, LAELA / Département de langue et Cultures Amazighes,
Université Mouloud Mammeri. Tizi-Ouzou (Algérie).
- 15h10-15h30 **Etude méta-lexicologique d'un dictionnaire chaoui.**
Malika HOCINE, Maitre-assistante, Département de langue et Cultures Amazighes de Tizi-Ouzou (Algérie).
- 15h30-15h50 **L'aménagement terminologique dans les langues récemment aménagées : Le cas du berbère(Kabyle) en Algérie.**
Ourida AÏT MIMOUNE, Maitre assistante, LAELA, Département de langue et culture amazighe de Tizi-Ouzou (Algérie).

15h50-16h10 Pause-café

Axe 07 Dictionnaires et informatisation

- 16h10-16h30 **Un outil d'élaboration de dictionnaire multimédia pour la langue amazighe.**
Philippe MARTIN, Professeur E mérite, UFR de Linguistique,
Université Paris Diderot Sorbonne Paris Cité (Canada- France).
- 16h30-16h50 **Base de données numérique de la terminologie de spécialité en tamazight.**
Noura TIGZIRI, Professeure au Département de Langue et Cultures Amazighes de Tizi-Ouzou/ Directrice du Laboratoire LAELA, Tizi-Ouzou. (Algérie).
Ramdane BOUKHERROUF, Maitre de conférences « B », LAELA / Département de langue et culture amazighe, Université de Tizi-Ouzou (Algérie).
- 16h50-17h10 **Kamusi: A global linguistic data infrastructure with a focus on under-resourced languages.**
Martin BENJAMIN, Chercheur scientifique principal au Laboratoire de systèmes d'informations répartis. E cole Polytechnique Fédérale de Lausanne (EPFL) (Suisse).
- 17h10- 17h30 **Débat**

Séance N°5

Modérateur Vermondo BRUGNATELLI, Professeur associé, Université de Milan-Bicocca (Italie).

Suite Axe 07 Dictionnaires et informatisation

09H30-9H50 **Traitements automatiques de manuels scolaires en vue d'applications dictionnairiques.**

Mohand Akli SALHI, Maître de conférences, LAELA/ Département de Langue et culture amazighe. Université de Tizi-Ouzou (Algérie).

Patrice POGNAN, Professeur des universités, Chargé de cours à l'INALCO, Stih-Lalic Sorbonne (France).

09h50-10h10 **Essai de dictionnaire tassahtit (parler d'Aokas)-français : Conception lexicographique et modélisation informatique.**

Abdelaziz BERKAI, Maître de conférences « A », Département de Langue et Culture Amazighes de Béjaïa (Algérie).

Paul ANDERSON, Ingénieur en informatique et chercheur indépendant. (Angleterre).

10h10-10h30 **La lexicographie amazighe & les réseaux sociaux.**

Djamal NAHALI, Maître assistant, Département de Langue et de Culture Amazighes, Batna (Algérie).

Nacer GUEDJIBA, Maître de conférences, Département de Français, Khenchela (Algérie).

10h30-10h50 **Proposition et démonstration des concepts d'applications informatiques pour l'élaboration de corpus amazighs.**

Malek OULD OULHADJ, Ingénieur informaticien/Responsable du développement d'applications Mobile (USA).

Karim OULD OULHADJ, Concepteur d'applications Mobile pour l'enseignement de la langue Amazighe / Directeur Général de BMS Informatique.

Massinissa OULD OULHADJ, Concepteur d'interfaces Utilisateur / Responsable de la recherche des moyens didactiques pour l'apprentissage de la langue amazighe.

Axe 08 Projets de réalisation de dictionnaires

10h50-11h10 **Le dictionnaire amazigh et le manuel scolaire.**

Moussa IMARAZENE, Maître de conférences « A », Département de langue et Culture Amazighes, université de Tizi-Ouzou (Algérie).

11h10-11h30 **Exploitation des lexiques et dictionnaires parcellaires existants : expérience personnelle et genèse de l'Amawal n Tmazight Tatrart.**

Mustapha BENKHEMOU, Sociolinguiste - Domaine langue et culture amazighes (Algérie).

11h30-12h00 **Débat**

12h00-14h30 **Pause déjeuner**

Suite : Axe 8 Projets de réalisation de dictionnaires

- 14h30-14h50 **Vocabulaire amazigh panlectal de l'habitat.**
Ramdane TOUATI, Doctorant, IREMAM, Aix-en-Provence, Université de Marseille (France).
- 14h50-15h10 **Dictionnaire de Tamazight, Parler des Ayt Merghad : Expérience personnelle.**
Ahmed HADDACHI, Chercheur dans le domaine amazigh, Education nationale (Maroc).
- 15h10 - 15h30 **La néologie et la lexicographie berbères : le vocabulaire médical comme exemple d'application.**
Souhila BOUYOUCEF, Maitre assistante, Département de Langue et Culture Amazighes, Université de Tizi-Ouzou (Algérie).
Malika SABRI, Maitre de conférence « B », LAELA / Cheffe du Département de Langue et Culture Amazighes, Université de Tizi-Ouzou (Algérie).
- 15h30 - 15h50 **Essai d'élaboration d'un dictionnaire complémentaire du Dallet, Avec un corpus recueilli chez les Ait Aidel (Vallée de la Soummam) »**
Arezki AOUDIA, Maitre assistant, LAELA / Département de Langue et Cultures Amazighes de Tizi-Ouzou. (Algérie).
- 15h50 - 16h10 **Pause-café**
- 16h10 - 16h30 **نحو بناء معجم لأسماء الأماكن الأمازيغية بالجزائر**
Salima YAHIAOUI, Maitre assistante, Centre de recherche scientifique et technique pour la promotion de la langue Arabe / unité nationale de recherche, Université Abou Bakr Belkaid, Tlemcen (Algérie).
- 16h30 - 16h50 **Débat**
- 16h50 - 17h20 **Synthèse et recommandations**
- 17h20 - 17h40 **Clôture**